

babë (см. Meyer, EWA, 22), и греческим (обл.) βάρβα (см. Verneker, там же).

На общераспространенность слова *babă* в румынском языке указывают и устойчивые сочетания типа *baba hîrca*, *baba cloanța*, *baba Dochia* (ср. бг. бг. *баба Марта*, *баба шарка*; русск. *баба-яга* или *zilele babelor* (нар.) 'первые 9 дней марта месяца', *de-a baba-oarba* (игра в прятки). Многие народные сказки начинаются фразой: «*A fost odată un moș și o babă*», которая соответствует болгарской «имало едно време един дядо и една баба» (РБ, I, 29) или нар. русской: «жили себе *ded* да *баба*» (Слов. русск. яз., I, 87).

Из предидущего ясно, что многозначность слав. *baba* сохранилась и в румынском языке, причем нужно, однако, заметить что по областям и в литературном языке его значения встречаются неодинаково: наиболее употребительным является значение 'старая женщина' (см. А, I, 184); по областям оно встречается в Трансильвании (особенно на сев.- зап.), Банате, сев. Олтении и Мунтении (в этом значении в Молдавии и восточной Мунтении употребляется *mătușă* [<лат.] а в других местах *bătrînă* [лат.] — см. ALRM I 282)¹⁷.

В значении 'бабушка' слово было зарегистрировано только в Банате в районе Арада (при общем термине *bunică* или *bună* [лат.] — см. ALRM I 238), а в значении 'повивальная бабка' только в одном пункте в Банате, где в этом же значении было зарегистрировано и уменьш. *băbiță* (при общем термине *moașă*)¹⁸.

При обращении к старшей сестре или к женщине, старшей по возрасту (реже к тете), в румынских народных говорах употребляется слово *lele* 'тетка', которому мы находим следующие соответствия по славянским языкам (слово происходит из «детского языка» — см. Verneker, I, 700): бг. *леля*, обл. *лелка* 'тетя, тетка' (сестра матери, а иногда и отца; разг. и в обращении к близкой женщине, старшей по возрасту — Геров, III, 31; БР, II, 14); срб. *леља* (устар.) 'тетка' *лелька* *sorog natu major* (Ив. Бр. I 642)¹⁹.

Из болгарского языка слово проникло и в арум. диалект: *le* (употребляется при обращении к женщине), *lele* (также при обращении: см. Caridan, El. sl., 71; Dalametra, 119).

По говорам румынского языка слово *lele* распространено приблизительно таким образом: в значении 'жена дяди' — в сев. Трансильва-

¹⁷ В ALR I 196 уточняется, что во многих местах старой женщине не говорят прямо *babă*: это считается оскорблением.

¹⁸ *Moășă* является формой женского рода от *moș* 'дед, дедушка; старик' (автохт., ср. албанск. *moshë* 'возраст, лета'). *Moășă* можно считать синонимом слова *babă*. В арум. диалекте *moășă* еще означает 'старуха', в то время как в рум. только старые тексты и некоторые народные говоры сохраняют значение 'бабушка'; современное литературное его значение — 'повивальная бабка' (см. Tikin, II, 1002; Dalametra, 137; ALRM I 293).

¹⁹ Укр. *лельо*, уменьш. *лелька* (Гринч. 890), хотя связывается с предыдущими, имеет другое конкретное значение — 'батюшка, отец'. Что касается областной формы *леліка* (см. Verneker, 700; Желех. I, 401), она бытует в зап.-укр. говорах и является, вероятно, заимствованным из рум. *lelică*.